

1. az de kipun en spaewer zi.n zæv.n zəbanj
2. me fri.nt - of : mæŋkamarât Xæ.ftə bluməwā.tər
3. tegeswo.rdeX spinosə de.v.inoX ma met məfines
4. spiten is ʎa.stəg wərak
5. op ɔt sXip kre.gəzə besXuməjd bro:t
6. de timərman ep ɔ splntər ʎn sə yinjer
7. de sXipər hktə zən lipen a:f
8. mdi febrik is niks tə sl.ən
9. kum əs hi.r kla.ənə
10. ev.i -ge.məŋ glaz bir || yir glo.v.zə bir || əŋ kə.n melək || en li.tər is fə.ʎf ma.tjəs
11. wl y me ʔəfə vi.r pū.nt fan di kri:kə brəŋə || twe.kijo || fɛ.f kɔp a.rəplə = 2 ½ kg ||
12. sə hebe met sɔ fæ.və dri liter wæ.n əpXədr ū.ŋkə
13. hsi wu.umə met ɔ styk hɔ.ut slu.v.ən || metə karəvaf ||
14. ik hep səŋ kni.gəsim
15. vastənə.vənt vort nit so fe.l mir Xəyi:rt
16. iX bem bla:i datek ni mə.tse me.v.ig.əg.ə.m bə.n
17. ik hep ət ni Xəddā.n u.v.ər - of : ik spər g.ə.n sXyʎt an ve.tyvel
18. vi epet Xədu:ən - ha.i di dər a.ŋk ūmt
19. ən spinəkɔp || so.n fi.z be.v:st || 'spuraX - of : spi.ənraX - ən ra.Xəbul
20. ən pət - ən tɔpi (ouder, met klep) - ən 'se.v.imanspet - ən my:ts (vrouwenkapsel) - əŋ kɑ.pər (id.) - əm baret (id.) - bənɔ.uwt of : X.uloX, - ən va.il.ənt - padestū.ʎ - ən hɛX. (groen) - ən heki (niet v. levend gewas) - əŋ kikert - ən fli:nder - of : kəpə.ʎ
21. di slam'pamper - of : knal - of : ke.rəl - of : dat kre.ŋ maktə də he.v.lə bul antfəXtə
22. ksəl əfətjəs ti kra.lə 'anrə.Xə || Xə.v.i.və ||
23. əŋelant lāt fe.l ɔ.v.uwə sXə.v.ipe slo.pə
24. di hvnt hepn gəbe.v.ite
25. g.ə.v.f me tue. brə.v.jə stə.v.inə - brə.jər - də bre.tstə
26. dat stambe.lt is fərdve.v.inə - ət sta.tər ny nimer
27. di man di hep ən le.v.ə az əŋ kɔ.v.uni.ŋ
28. də dɔ.vəl is nit in de he.v.məʎ gəble.v.ə
29. de sX.ɔ.v.lkandərə di bə.nə metə me.v.istər me.v.i.gəwe.v.ist nə.v.r se.v.i
30. ikentəg ni kɔ.mə fo.r datiklar bə.n
31. də be.v.istə dri.ŋkə gra.X lɛ.nzətəkuk || slubər ||
32. hæ kani Xan wərekə - vumdati pa.ən izəŋ ke.əl hæz
33. ste.kar iz ən ste.v.l in di be.v.zəm
34. nə.v.j - metə ke.gəʎs vort nimer gəspe.ʎt
35. seX horjə mə nit - kəp a.ʎ twe ke.rə na.jə g.ərupə
36. di p.e.r is nit r.p - də sit nəg ən vitə pit in
37. zə zə.ə. wəX na tfelt || eksər'sisifelt ||
38. ən lekər di.r.tjə - sə hep e.st səŋ g.əlt əpXəma.kt
39. hæ sɛlet ɔ.v.uk ni fə.r brə.ŋə
40. zəpte heleft ɔ.v.ər de kan latə mɔrsə || kv.ɛ.it ||
41. de man mut sein frɔ.v.uw bə.sXərme
42. in sX.əldə swə.mə is Xəv.a.rlək
43. hajep fe.l pra.ts - hajjstə bulə'bofan də he.lə pluX - wat is tat fo.r ən əpsXəpər - vumdati su.sterək is
44. wei mute da də heleft fan hæbe - ən ʎali ɔ.k ti heleft
45. heleft əfət.v:stəd optʎə
46. unse metslar iso fet aspə.k - of : as mudər
47. zə sprjə ɔpətferst v.m ən wədəXap
48. də bo.v.məkwe.kər sal də bo.v.m ʔin ʔəntə
49. dudət ra.m dɪXt
50. əŋ bəg.əntə lə.jə - də ker.əʎ bəŋnt
51. əm bə.tsprai - kikkerdril onbek. - vəsprə.v.jə - kɔ.v.usə brə.v.jə - bro.v.utsmerə
52. sə hep erhar af latə knip || puləkahar ||
53. || di man || hep sən junjə zəŋ jar natsXo.lətə ga.n - of : latə le.rə
54. ik hebəm afXəra.jə um so. lāt laŋs ət wa.tər tə X.a.n
55. ||fa.l || nə.v.u fan di fərble.v.ktə kuje zi.nə nit fe.l in de stre:k
56. ka.ʎsə pɔtə - di bme vel vat vart ho:ər - mar dat ʔandərə - dat is ni fe.l wart
57. || əm bro.tspam - ɔ sy:l || də spa:n sta:d b.ə.v. də ʔɔ.v.ɔyə
58. tɪŋ nə.u nɔX tə kɔ.v.ut vmtə balə - tɪŋ mart
59. di kə:rs sX.ə.v.nt mo.i hɪXt af
60. hai trək ət part an zən start
61. tu kwamə ʎali hir altet na də kərəmis - sləkjar
62. də do.məni zəi datə he.r volmakt is
63. nəu saXjə məwel mar jə hæz Xan sprak fo.r mən ɔ.v.əfər
64. də zwəlywe salə X.ɔ.uw.e.r tərəX.ko.mə
65. seX mətjə ni kartə vandd:X
66. e.tə səlji ɔ.k Xra.X kɑ.s || kɑ.zəpbro.v.ut ||
67. di mo.tər is kəput - ha ka.ni fərdər
68. tɪs fanda.X he.v.t Xəwe.v.ist - tɪs fana.vənt he.rlək
69. di kla.in junjə di lo.v.pt so.mar əblo.v.utə vute - of : be.v.inə
70. di kan is Xəbarstə ho.r
71. ik wəXt nɔX stə.v.its əberɪXt || də pɔŋbo.ude - of : brivəbestə.lɪdər ||
72. ik hep sun painimən hart
73. ikan met Xə.v.in mense 'vmgə.n di nit nəə ma.inide.bəne
74. || də sX.əftə.v.t || nat ʔə.v.ite spanəvə tpa:rt fo.r de niwə wā.gə
75. iX benit lekər - ik hep əm be.tjə kɔ:rs || yo.rde mɪdax ||
76. də zo.un van de kɔ.nəŋ is ɔ.k in dɪ.nst Xəwe.st
77. seX. wə.tjə. g.ə.ŋ kə.rəbɑ.s tə wo.v.əne
78. di ro.zə - ja di hæbe'ɔ.k laŋs do.ərəs
79. ike.jə ni Xəlo.və want jə liXt wəl i:s ||
80. || tkf.nt.ji || ətiz jamer datet ki.ntr:ji do.v.ut was - want et must nɔXədo.v.upt wɔrdə
81. || zə ʔo.g.ə || zə ʔo.r.tjə lo.pənoX ||
82. dər doXtərt.j is nar ʔbos Xəg.a.n um bra.mə tə pləkə || matən hɪŋəlmə.nt.jə ||
83. dar zit ən tre.v.j atɪ lader
84. hai zətə zə vafəl ɔ.v.əpə vanti sXre.wdə so.v.u
85. də mɛ.nse sɔXtə nar g.əlt ən ra.v.igdvm
86. hæbe ʎali ɔ.k so.n do.v.rst - di mense di smaXtə fan de do.v.rst || məŋ ke.v.əl iz dro.v.uX ||
87. di vəX lo.v.upt krum || vumwəX || darlaŋs ||
88. ikoXt fər də kla.ənə ən spe.v.əltrə.məltjə || əŋ 'kuktru.məlki ||

89. di bøk || hepi eŋ korst ɲəshkt - hai stuktə dər m ||
əm bəki ||
90. twaz ən a.rɔdɔg də.ɲt-ɲi - eŋ kort lit is ɣɔv.uw
Xəsu-ɲə
91. bə.tə də sɔ.n ɲet eŋ bestə || m də sɣa.dyw ||
92. ɛn sɣatər mut Xut kə.nə ʔufənə || sXitə || mikə ||
93. zuk əs na mə hut
94. dis ʔer tə fi.ndr - kwe.tni warəkəm Xəlā.tə hep
95. eŋ kû.jə keldər is Xut forʔbir
96. əʂblu.t is um o.n tə sterəkə || dri.ɲkə ||
97. ɪk mut e.rst et fev.ifudər m də stal krəv.jə ||
gəkro.jə (*partic.*) ||
98. mə brur was mu.j - of : lo.m
99. də meləɣbur het ən grov.utə vək || r ū.ndə ||
100. ka.rəmelək || dA.n ən syr || sty.rəmar g.ərastə-
rA.
101. və sɔ.uwə mən ʔy.rta.ɲtipat kənə fy.lə
102. dər falt niks opti ma.n tə sɛgə - səkɲr 1) *v. per-
soon : nauwgezət, ook eerlijk.* 2) —
103. hais ʔaltəv.it up tər.it
104. fyrsɲyXəndə bərəXə sA.i in i'ta.lijə
105. dy.rəfjə darəp tə klopə || dɔv.uwə ||
106. di hebədər ən stak ɲti brA.Xəfā.rə
107. jə mu.t ɲs m də stal kumə vɔ.r tʃələt.jə tə
bəkə.vikə
108. hə həd eŋ gujə put Xə.lt
109. || dər || dijs fam bəv.kəhɔ.ut Xəma.kt
110. eŋ Xətrɔ.uwde vrɔ.uw kən dər handə rurə ||
nA.jə ||
111. ɪk hep hir græs XəzA.it - ma twaz ni Xut || zā.t ||
112. || də birbrɔ.uwər || dat materija.l is nɔX tə dyr
um tə bA.uwə
113. bakə - ɪk bak - jə. bakt - hɛ.i bakt - wə. bakə -
ɪg baktə - jɛ.i baktə - wə.ɲjəbə gəbakt...
114. bi.jə - ɪg du dər əm bət up - hepjɛ.i dər əlup
Xəbɔv.jə - salɪ bɔ.jə dər ɔv.ɲkup
115. hais kla.in mar hai is hɛr.lək
116. də marəkt - dər ky-ɲə ʔɛ.jərə krə.g.ə
117. hai hep XəzəXtati a ma.i zal dənke
118. eŋ di.nstmə.ɲfə g-əf əm gəla.ɪk
119. dər wA.rə vA.ɲf pra.ɲzə
120. ʔundər di ʔɛ.v.ɪk dər lg.ə fɛ.l ɛ.v.ɪkəls
121. twA.tər kɔv.ɲk drəkt - tko.v.ɲkt a.l
122. tho.j is Xru.n as Xras - tɲs pas Xəma.it
123. || məjənə.sə || mətə do.jər fan ən a.i - dar
dū.nzavəkāt fan mā.kə hɛ.v.i
124. daŋ bo.mɲjə stA.tər ha.st nit Xut - tsit Xə.n
Xəru.jm
125. də pəstɔr hep Xu.jə vɔv.m
126. mən ʔɔv.uwə hɔəs - et ɲz afXəbrū.ɲt
127. də melək spɔv.ɲt ɔv.tə ɔjər fan də ku.
128. kɔstər di lɔ.v.ɲt - et is tɛ.i fo.r nar də kərək tə
gA.n || eŋ krəv.ɲs ||
129. də bo.mə van də krəv.ywa.gə - di bɔv.yg.ə ɲan
də swA.rtə
130. də tve. mufə - of : dɔv.tərs kwəmə nA bɔv.ytə
131. — b ū.ɲt ən blɔv.uw gɔslA.gə
132. də fy is wəŋ dy.v.n || flɔv.uw ||
133. də sne.w hXt 'so.v.n dɪk
134. tɲz ən tɛ.t Xələ.d hɔ.r dədək jə tɛ.g.əkwam
135. ni.pɔ.ərt - wut sul di stat mo.j wordə - əlɛs is ni.w
136. du.n - ɪk du.wət - jɛi dutət - hɛ.v.i dutət - hɛ-
hɛ.tət of : hepət - XəddA.n - jA.li du.ɲt - zɛ.v.i
hɛbənət XəddA.n - ɪk dɛ.v.jət - jɛ.ɲdɛ.v.jət - hɛ.v.i
dɛ.v.jət - ɪk vɔ.v.n datɲt mardɛ.v.i - ɪk vɔ.v.n
dəsət mar g.əddA.n hadə
137. dɔv.ɲpə - ən dɔv.ɲpɲjɲrək (*niet meer gebr.*) - ən
dɔv.ɲpf ū.ɲt - də sulda.tə
138. dɔrso - hɛ.v.i dɔ.rst - hɛ.v.i dɔ.rstə - hɛ.v.i hɛt - of :
hep Xədrst
139. bi.ndə - wsi sɔ.uwə bi.ndə - wsi b ū.ndə - wsi
hɛbə Xəb ū.ndə - bɲnti - b ū.ɲti - ɪk hep X.əb ū.ndə
140. *Locale benamingen voor landbouwmatten : proef-
personen kennen er geen.*
141. *Locale waternamen : de XruXt - ən rəffir -
də kəbɔvɲrɛgər fA.rɲt - də pɲr.ɲs hɛndrik.a.də*

*De naam van Kattenburg in het Kattenburgs dialect is : op et ʔə.lānt ; waarvan K. eigenlijk een onder-
deel is.*

De inwoners heten ka.təbɲrɲgərs ; als Amsterdammers : mo.ɲkəmərs

Een bijnaam voor henzelf kennen zij niet ; wél voor de Jordaan : də pa.ɲɲtrɛkrə'rs.i

Aantal inwoners op 1 januari 1960 : 849.335.

Taaltoestand. De drie onderdelen van „het Eiland” zijn kəbɔvɲrəX - wite byrəX en o-ɲstənbɲrəX. Zegsl. kennen geen locale verschillen binnen het Eiland. Van de Jordaan hebben zij wel het gevoel dat er meer slepend wordt gesproken. In hun eigen kwartier zijn zij zich enkel generatieverschillen bewust : de jongeren kennen steeds minder dialect en gebruiken steeds meer A. B. De bevolking bestaat voornamelijk uit bootwerkers, losse knechts en arbeiders van het werkspoor.

De opnemings liep niet erg vlot van stapel ; proefpersonen praatten veel om de zinnestjes heen, maar konden ze niet steeds precies weergeven ; zoals blijkt uit de teksten werd dan vaak met minder getrouwe weergaven genoeg genomen ; op gedetailleerde vervoeging van verba werd o. m. niet aangedrongen.

Zegslieden : 1. Broerse, Elisabeth, geb. Honing ; 76 j. ; geb. op „het Eiland” (Witteburg), heeft gewerkt als dienstmeisje, later als huishoudster ; V. en M. van Haarlem ; spreekt gewoonlijk Kattenburgs.

2. Sliphort, Anne-Maria, geb. Van Vugt ; 75 j. ; geb. op Oostenburg ; V. van Vugt, M. van 't Eiland ; gewezen „porster” en huishoudster (9 kinderen). Spreekt gewoonlijk Kattenburgs.